

**UMOWA ZP/G/36/2022**

zawarta w dniu ..... roku w Gliwicach, zwana dalej  
**Umową** pomiędzy:

**Siecią Badawczą Łukasiewicz - Instytutem Metali Nieżelaznych** z siedzibą w Gliwicach (adres: ul. Sowińskiego 5, 44-100 Gliwice) wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Gliwicach X Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr 0000853498, posiadającym NIP 6310200771, REGON 000027542, będącą dużym przedsiębiorcą w rozumieniu ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych, reprezentowanym przez:

1. ....
2. ....

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

..... z siedzibą w ....., ul. ...., .....,  
NIP ....., REGON ....., KRS .....,  
reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej **Wykonawcą** a łącznie „**Stronami**”

**CONTRACT No ZP/G/36/2022**

concluded on ...-...-2022 in Gliwice, hereinafter referred to as **the Contract** between:

**Sieć Badawcza Łukasiewicz - Instytut Metali Nieżelaznych (Łukasiewicz Research Network - Institute of Non-Ferrous Metals)** with its seat in Gliwice (ul. Sowińskiego 5, 44-100 Gliwice, Poland), entered into the register of entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court in Gliwice 10th Commercial Division of the National Court Register under the number 0000853498, with NIP 6310200771, REGON 000027542, being a large entrepreneur within the meaning of the Act of March 8, 2013 on counteracting excessive delays in commercial transactions, represented by:

1. ....
2. ....

hereinafter referred to as the **Contracting Authority**

and

..... with its seat in ....., address. ...., NIP ....., REGON ....., KRS .....

represented by:

.....

hereinafter referred to as the **Economic Operator** hereinafter referred to collectively as the **Parties**, and separately as a **Party**

Umowę zawarto w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 z późn. zm.) – dalej jako: PZP.

### § 1.

#### Przedmiot umowy

Przedmiotem Umowy jest:

- 1) zaprojektowanie, dostawa, instalacja i uruchomienie pilotowego agregatu hutniczego TBRC/TBRF w siedzibie Zamawiającego (dalej jako: „Urządzenie”),
- 2) szkolenie pracowników w siedzibie Zamawiającego w obsłudze Urządzenia,

zgodnie z:

- 1) **Specyfikacją Warunków Zamówienia** wraz z **Opisem Przedmiotu Zamówienia** stanowiącym załącznik nr 1 do Umowy (dalej jako: „SWZ”),
- 2) Ofertą Wykonawcy z dnia ....., stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy (dalej jako: „Oferta”).

### § 1a.

#### Postanowienia w związku ze stanem zagrożenia epidemicznego

Strony oświadczają, iż jest im wiadome iż Umowa jest zawierana w warunkach istnienia stanu siły wyższej, w rozumieniu § 11 niniejszej Umowy, w postaci stanu zagrożenia epidemiologicznego w związku z zakażeniami wirusem SARS-CoV-2 (i wywoływanej nim choroby COVID-19). W związku z tym strony ustalają, co następuje:

- 1) Wykonawca oświadcza, iż jest w stanie wykonać Umowę w warunkach ograniczeń prowadzenia działalności gospodarczej istniejących na dzień podpisania Umowy. Wykonawca nie może powoływać się na ograniczenia istniejące w dniu podpisania

The Contract was concluded as a result of the public procurement procedure conducted on the basis of the Act of September 11, 2019 - Public Procurement Law (consolidated text: Journal of Laws of 2022, item 1710 as amended) - hereinafter referred to as the PPL.

### § 1.

#### Subject matter of the contract

The subject matter of the Contract is:

- 1) Design, delivery, installation and start-up of a TBRC/TBRF pilot metallurgical aggregate at the Contracting Authority's premises (hereinafter referred to as: "Device"),
- 2) training of employees at the seat of the Contracting Authority in the operation of the Device,

according to:

- 1) the Specification of the Terms of the Procurement together with the Description of the Subject-matter of the Contract constituting Appendix 1 to the Contract (hereinafter referred to as: "SWZ"),
- 2) The Economic Operator's Tender of ....., constituting Appendix 2 to the Contract (hereinafter referred to as: "Tender").

### § 1a.

#### Provisions in connection with the state of epidemic threat

The Parties declare that they are aware that the Contract is concluded under the conditions of force majeure, within the meaning of § 12 of this Contract, being an epidemic threat condition in connection with SARS-CoV-2 virus infections (and the COVID-19 disease it causes). Accordingly, the Parties agree as follows:

- 1) The Economic Operator declares that he is able to perform the Contract under the conditions of business restrictions existing on the date of signing the Contract. The Economic Operator may not invoke the restrictions existing on the date of signing the contract in Poland

<p>umowy na terytorium Polski jako podstawę niewykonania lub nieterminowego wykonania umowy.</p> <p>2) Strony niezwłocznie, wzajemnie informują się o wpływie okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte wykonanie umowy, o ile taki wpływ wystąpił lub może wystąpić. Strony Umowy potwierdzają ten wpływ, dołączając do informacji, o której mowa w zdaniu pierwszym, oświadczenia lub dokumenty, które mogą dotyczyć w szczególności:</p> <p>a) nieobecności pracowników lub osób świadczących pracę za wynagrodzeniem na innej podstawie niż stosunek pracy, które uczestniczą lub mogłyby uczestniczyć w realizacji zamówienia;</p> <p>b) decyzji wydanych przez Głównego Inspektora Sanitarnego lub działającego z jego upoważnienia państwowego wojewódzkiego inspektora sanitarnego w związku z przeciwdziałaniem COVID-19, nakładających na Wykonawcę obowiązek podjęcia określonych czynności zapobiegawczych lub kontrolnych;</p> <p>c) poleceń wydanych przez wojewodów lub decyzji wydanych przez Prezesa Rady Ministrów związanych z przeciwdziałaniem COVID-19,</p> <p>d) wstrzymania dostaw produktów, komponentów produktu lub materiałów, trudności w dostępie do sprzętu lub trudności w realizacji usług transportowych;</p> <p>e) okoliczności, o których mowa w lit a–d, w zakresie w jakim dotyczą one podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy.</p> <p>f) okoliczności, o których mowa w lit. a–e, w zakresie w jakim wystąpiły one w kraju z jakiego pochodzi Wykonawca w związku z działaniem organów o analogicznych kompetencjach jak określone w lit a–d,</p>	<p>as the basis for non-performance or untimely performance of the Contract</p> <p>2) The Parties shall immediately inform each other about the impact of the circumstances related to the COVID-19 on the proper performance of the Contract, if such an impact has occurred or may occur. The Parties of the Contract confirm this impact by attaching to the information referred to in the first sentence, statements or documents that may relate in particular to:</p> <p>a) absence of the employees or persons working on a basis other than the employment relationship who participate or could participate in the performance of the Contract;</p> <p>b) decisions issued by the Chief Sanitary Inspector or the provincial sanitary inspector acting under his authority, in connection with counteracting COVID-19, obliging the Economic Operator to take specific preventive or control measures;</p> <p>c) orders issued by voivodes or decisions issued by the Prime Minister related to counteracting COVID-19;</p> <p>d) suspension of deliveries of products, product components or materials, difficulties in accessing equipment or difficulties in providing transportation services;</p> <p>e) the circumstances referred to in points a-d to the extent that they relate to the subcontractor or further subcontractor.</p> <p>f) the circumstances referred to in letter a - e to the extent to which they occurred in the country of the Economic Operator's origin in connection with the operation of bodies with similar competences as specified in letters a-d,</p>
---	---

<p>3) Strona na podstawie otrzymanych oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w pkt. 2 powyżej, w terminie 14 dni od dnia ich otrzymania, przekazuje drugiej Stronie swoje stanowisko wraz z uzasadnieniem odnośnie do wpływu okoliczności, o których mowa w pkt. 2, na należyte jej wykonanie. Jeżeli Strona Umowy otrzymała kolejne oświadczenia lub dokumenty, termin liczony jest od dnia ich otrzymania,</p> <p>4) Strony podejmą w dobrej wierze negocjacje co do zmiany warunków umowy w zakresie:</p> <p>a) zmiany terminu wykonania umowy lub jej części, lub czasowego zawieszenia wykonywania umowy lub jej części,</p> <p>b) zmiany sposobu wykonywania dostaw, usług lub robót budowlanych,</p> <p>c) zmiany zakresu świadczenia Wykonawcy i odpowiadającą jej zmianę wynagrodzenia Wykonawcy – o ile wzrost wynagrodzenia spowodowany każdą kolejną zmianą nie przekroczy 50% wartości pierwotnej umowy.</p> <p>5) Do czasu ogłoszenia przez władze państwowe, że na terenie kraju nie obowiązuje już stan epidemii (lub ewentualnie wprowadzony w terminie późniejszym stan zagrożenia epidemicznego lub stan nadzwyczajny), komunikacja między stronami odbywać się będzie wyłącznie w formie elektronicznej poprzez adresy e-mail podane komparycji Umowy. Strony ustalają, że na te adresy mogą być składane oświadczenia woli o:</p> <p>a) zmianie terminu wykonania umowy,</p> <p>b) odstąpieniu od umowy,</p> <p>dla których to oświadczeń Strony ustalają, że wystarczająca dla nich będzie forma dokumentowa określona w art. 77(2) kodeksu cywilnego."</p>	<p>3) Party, on the basis of the statements or documents received, referred to in point 2 above, within 14 days from the date of their receipt, provides the other Party with its position, together with justification, regarding the impact of the circumstances referred to in point 2, for its proper performance. If the Party has received further statements or documents, the time limit is counted from the date of their receipt.</p> <p>4) The Parties will negotiate in good faith to amend the terms of the Contract in terms of:</p> <p>a) changing the date of performance of the Contract or its part, or temporary suspension of the performance of the Contract or its part,</p> <p>b) changes in the manner of performing the supplies, services or works,</p> <p>c) changes in the scope of the Economic Operator's performance and the corresponding change in the Economic Operator's remuneration - as long as the increase in remuneration caused by each subsequent change does not exceed 50% of the value of the original Contract.</p> <p>5) Until the state authorities announce that there is no longer an epidemic threat in the country (or a state of epidemic threat or a state of emergency introduced at a later date), communication between the Parties will take place only in electronic form via e-mail addresses provided in the Contract's first page. The Parties agree that to these addresses may be submitted declarations of:</p> <p>a) changing the date of performance of the Contract,</p> <p>b) withdrawal from the Contract, for which the Parties agree that the documentary form specified in Art. 77 (2) of the Polish Civil Code is sufficient.</p>
--	--

6) W zakresie nieobjętym niniejszym paragrafem kwestie związane z siłą wyższą uregulowane są w § 12 Umowy oraz w art. 15r ustawy z dnia 2 marca 2020 r. *o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych* (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 2095 z późn. zm.)

**[UWAGA: W przypadku wyboru wykonawcy, którego siedziba nie znajduje się na terytorium Polski, Zamawiający dokona stosownej modyfikacji postanowień § 1]**

## § 2.

### Harmonogram i sposób wykonania Umowy

1. Strony ustalają następujący harmonogram wykonania **Urządzenia**:
  - 1) Etap I – wykonanie projektu Urządzenia, wykonanie konstrukcji nośnej Urządzenia, wykonanie konstrukcji komory dopalania i układu chłodzenia – w terminie do dnia 20 grudnia 2022 r.
  - 2) Etap II – dostawa Urządzenia do siedziby Zamawiającego w Gliwicach, ul. Sowińskiego 5 i dokonanie jego montażu oraz uruchomienia Urządzenia - w terminie do dnia 31 sierpnia 2023 r. W tym też terminie musi zostać wykonane:
    - a) przeszkolenie 6 pracowników Zamawiającego w zakresie technicznej obsługi przedmiotowego Urządzenia oraz
    - b) Odbiór Końcowy Urządzenia.
2. Strony ustalają, że własność projektu, własność konstrukcji nośnej Urządzenia, konstrukcji komory dopalania i układu chłodzenia, odbieranych przez Zamawiającego w ramach Etapu I, przechodzi na Zamawiającego z chwilą podpisania protokołu odbioru Etapu I. Elementy te będą przechowywane przez Wykonawcę do czasu ich dostawy do Zamawiającego, a koszt przechowania jest wliczony w wynagrodzenie umowne. Wykonawca jest zobowiązany do

6) To the extent not covered by this Section, matters related to force majeure are regulated in § 12 of this Contract and in art. 15r of the Act of March 2, 2020 on special solutions related to the prevention, prevention and combating of COVID-19, other infectious diseases and crisis situations caused by them (i.e. Dz.U. [Journal Of Laws] of 2021, item 2095).

**[NOTE: In the event of selecting an Economic Operator whose seat is not located in Poland, the Contracting Authority will modify the provisions of § 1 as appropriate.]**

## § 2.

### Schedule and course of the performance of the Contract

1. The Parties agree on the following schedule for the implementation of the Device:
  - 1) Stage I - execution of the Project of the Device, execution of the supporting structure of the Device, execution of the afterburning chamber structure and cooling system - by December 20, 2022.
  - 2) Stage II - delivery of the Device to the registered office of the Contracting Authority in Gliwice, 5 Sowińskiego street and its assembly and start-up of the Device - by August 31, 2023. Within this period:
    - a) 6 employees of the Contracting Authority must be trained in the field of technical maintenance of the Device and
    - b) Final Acceptance of the Device must be conducted.
2. The Parties agree that the ownership of the Project, ownership of the supporting structure of the Device, afterburning chamber structure and cooling system, accepted by the Contracting Authority under Stage I, shall be transferred to the Contracting Authority upon signing the Acceptance Report of Stage I. These elements will be stored by the Economic Operator until their delivery to the Contracting Authority, and the cost of storage is included in the contractual Remuneration. The

wyraźnego oznaczenia przechowywanych elementów co do faktu, że ich właścicielem jest Zamawiający. Ryzyko przypadkowej utraty i uszkodzenia odbieranych przez Zamawiającego w ramach Etapu I elementów przechodzi na Zamawiającego dopiero po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru Etapu II tj. Protokołu Odbioru Końcowego. Własność i ryzyko przypadkowej utraty i uszkodzenia pozostałych elementów odbieranych przez Zamawiającego w ramach Etapu II, jak również własność i ryzyko przypadkowej utraty i uszkodzenia całego Urządzenia przechodzi na Zamawiającego z chwilą podpisania przez Zamawiającego Protokołu Odbioru Końcowego. Wykonawca zobowiązany jest ubezpieczyć Urządzenie od ryzyka uszkodzenia i utraty, w tym zwłaszcza w czasie transportu do siedziby Zamawiającego. **Kopia polisy ubezpieczeniowej, opiewającej co najmniej na równowartość wynagrodzenia za Etap I, będzie stanowić załącznik do Protokołu Odbioru Etapu I.**

3. Do bezpośredniej współpracy tj. nadzorowania i realizacji postanowień Umowy oraz podpisywania Protokołów Odbioru Strony upoważniają pracowników w osobach:
- 1) ze strony Zamawiającego Piotr Madej, e-mail: **piotr.madej@imn.lukasiewicz.gliwice.pl**
  - 2) ze strony Wykonawcy - ....., e-mail:
4. Osoby wymienione w ust. 3 niniejszego paragrafu nie mogą zmieniać ani wprowadzać nowych postanowień Umowy.

**[UWAGA: W przypadku wyboru wykonawcy, którego siedziba nie znajduje się na terytorium Polski, Zamawiający dokona stosownej modyfikacji postanowień § 2]**

Economic Operator is obliged to clearly mark the stored elements owned by the Contracting Authority. The risk of accidental loss and damage of the elements accepted by the Contracting Authority under Stage I shall be transferred to the Contracting Authority only after the Contracting Authority has signed the Final Acceptance Report (Stage II acceptance report). The ownership and risk of accidental loss and damage to the remaining elements accepted by the Contracting Authority as part of Stage II, as well as the ownership and risk of accidental loss and damage to the entire Device shall be transferred to the Contracting Authority upon signing the Final Acceptance Report by the Contracting Authority. The Economic Operator is obliged to insure the Device against the risk of damage and loss, especially during transport to the seat of the Contracting Authority. **A copy of the insurance policy, with at least the equivalent of the salary for Stage I, will be attached to the Acceptance Report of Stage I.**

3. For direct cooperation, i.e. supervision and implementation of the provisions of this Contract, and to sign the Acceptance Reports, the Parties hereby authorize the following persons:
- 1) on the Contracting Authority's Piotr Madej, e-mail: **piotr.madej@imn.lukasiewicz.gliwice.pl**
  - 2) on the Economic Operator's side e-mail:
4. Persons mentioned in sec. 3 may not change or introduce new provisions to this Contract.

**[NOTE: If the Economic Operator whose seat is not located in Poland is selected, the Contracting Authority will modify the provisions of § 2 accordingly]**

### § 3.

#### Podwykonawstwo

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części prac podwykonawcom wskazanym w Ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 2 do Umowy pod warunkiem, że posiadają oni kwalifikacje do ich wykonania.
2. Powierzenie podwykonawcy wykonania części Umowy może nastąpić w trakcie jego realizacji, pod warunkiem, że posiada on kwalifikacje do jej wykonania.
3. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom i dalszym podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.

### § 4.

#### Wynagrodzenie

1. Strony ustalają, że wynagrodzenie Wykonawcy za realizację niniejszej Umowy (w Umowie jako: „**Wynagrodzenie**”) wyniesie kwotę netto ..... PLN (słownie: ..... złotych PLN .. /100 groszy ) i zostanie powiększone o należny podatek VAT / zaś należny podatek VAT zapłaci bezpośrednio Zamawiający, zgodnie z obowiązującymi przepisami (zakup wewnątrzwspólnotowy). Strony dopuszczają możliwość zwiększenia lub zmiany Wynagrodzenia brutto Wykonawcy w razie zwiększenia się lub zmiany obowiązujących stawek VAT.
2. Wynagrodzenie to jest wynagrodzeniem ryczałtowym za wykonanie przez Wykonawcę wszystkich jego zobowiązań wynikających z Umowy, w tym, dla uniknięcia wątpliwości, za wszystkie prace projektowe, roboty montażowe, instalacyjne, usługi i dostawy, uruchomienie, szkolenie, przeniesienie praw własności intelektualnej (prawa autorskie majątkowe do projektu, egzemplarze Projektu, licencje do oprogramowania), koszty

### §3

#### Subcontractors

1. The Economic Operator may entrust the performance of part of the works to subcontractors indicated in the Economic Operator's Tender, constituting Appendix No. 2 to the Contract, provided that they are qualified to the performance.
2. Subcontracting the performance of part of the Contract to a subcontractor may take place during its performance, provided that he is qualified to perform it.
3. Entrusting the performance of a part of the order to subcontractors does not release the Economic Operator from responsibility for the proper performance of this order.

### § 4.

#### Remuneration

1. The Parties agree that the Economic Operator's remuneration for the performance of this Contract (in the Contract as: "**Remuneration**") shall amount to net ..... PLN (in words: ..... .. PLN 00/100 groszy) and will be increased by the due VAT / and the due VAT will be paid directly by the Contracting Authority, in accordance with the applicable regulations (intra-Community purchase). The Parties allow the possibility of increasing or changing the Economic Operator's gross remuneration in the event of an increase or change in the applicable VAT rates.
2. This Remuneration is a lump sum remuneration for the performance by the Economic Operator of all its obligations under the Contract, including, for the avoidance of doubt, all design works, assembly and installation works, services and supplies, start-up, training, transfer of intellectual property rights (proprietary copyrights to project, copies of the Project, software licenses), transport costs, including the costs of bringing the Device from outside the European Union. All costs related

<p>transportu w tym koszty sprowadzenia Urządzenia spoza terenu Unii Europejskiej. Wszelkie koszty z tytułu świadczenia usług gwarancyjnych i serwisowych ponosi Wykonawca i zostały one ujęte w całkowitym Wynagrodzeniu Wykonawcy.</p> <p>3. Zamawiający uiszcza na rzecz Wykonawcy na numer rachunku ..... w mechanizmie podzielonej płatności. *(jeżeli ma zastosowanie)</p> <p>4. Zamawiający dokona płatności na rzecz Wykonawcy w następujący sposób:</p> <p>1) po wykonaniu Etapu I – w kwocie ..... (70% Wynagrodzenia) - na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę po podpisaniu przez obie Strony Protokołu Odbioru Etapu I, w terminie 30 dni od jej doręczenia. Ze względu na finansowanie zakupu ze środków pochodzących z publicznej dotacji, faktura VAT bezwzględnie musi zostać doręczona Zamawiającemu do <b>dnia 28 grudnia 2022 roku</b></p> <p>2) po wykonaniu Etapu II – w kwocie ..... (30% Wynagrodzenia) - na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę po podpisaniu przez obie strony Protokołu Odbioru Końcowego, w terminie 30 dni od jej doręczenia. Ze względu na finansowanie zakupu ze środków pochodzących z publicznej dotacji, faktura VAT bezwzględnie musi zostać doręczona Zamawiającemu do <b>dnia 28 grudnia 2023 roku</b>.</p> <p>5. Za datę dokonania zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.</p> <p>6. W przypadku zwłoki Zamawiającego z zapłatą zasadnie wystawionej faktury Wykonawca ma prawo naliczać odsetki ustawowe za opóźnienie w transakcjach handlowych, nie jest jednak uprawniony do wstrzymania wykonywania obowiązków gwarancyjnych i serwisowych.</p>	<p>to the provision of warranty and maintenance services shall be borne by the Economic Operator and included in the total Economic Operator's Remuneration.</p> <p>3. The Contracting Authority shall pay the Economic Operator to the account number ..... in the split payment mechanism. * (if applicable).</p> <p>4. The Contracting Authority shall make payments to the Economic Operator as follows:</p> <p>1) after the completion of Stage I - in the amount of ..... (70% of the Remuneration) - on the basis of a VAT invoice issued by the Economic Operator after signing the Acceptance Report of Stage I by both Parties, within 30 days of its delivery. Due to the financing of the purchase from public subsidies, the VAT invoice must be delivered to the Contracting Authority by <b>December 28, 2022</b>.</p> <p>2) after completion of Stage II - in the amount of ..... (30% of the Remuneration) - on the basis of a VAT invoice issued by the Economic Operator after the signing of the Final Acceptance Report by both parties, within 30 days of its delivery. Due to the financing of the purchase with funds from the public subsidy, the VAT invoice must be delivered to the Contracting Authority by <b>December 28, 2023</b>.</p> <p>5. The date of payment shall be the date on which the Contracting Authority's account is debited.</p> <p>6. In the event of a delay by the Contracting Authority with the payment of a correct invoice, the Economic Operator has the right to charge statutory interest for delay in commercial transactions, but is not entitled to suspend the performance of warranty and service obligations.</p>
--	--



<p>7. W przypadku nieuzasadnionego wystawienia faktury lub gdy faktura nie spełnia warunków określonych niniejszą Umową bądź przepisami prawa, Zamawiający ma prawo wstrzymania płatności kwoty wskazanej na fakturze, o czym zawiadomi na piśmie Wykonawcę w terminie 7 dni od otrzymania faktury. Termin płatności skorygowanej faktury liczy się wówczas od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego.</p> <p>8. Wykonawca uprawniony jest do wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i przesłania jej do Zamawiającego za pomocą <a href="https://pefexpert.pl/">https://pefexpert.pl/</a>.</p> <p>9. Jeżeli uiszczenie zapłaty Wynagrodzenia na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę wiązałyby się dla Zamawiającego z negatywnymi konsekwencjami podatkowymi, skarbowymi lub karnoskarbowymi, w szczególności jeżeli rachunek bankowy wbrew obowiązującym przepisom nie został uwidoczniony w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej na podstawie art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz. U. z 2018 r. poz. 2174 z późn. zm.), Zamawiający uprawniony jest do wstrzymania się z płatnością do czasu wskazania przez Wykonawcę numeru rachunku bankowego nie powodującego negatywnych konsekwencji dla Zamawiającego.</p> <p>10. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego płatności w mechanizmie podzielonej płatności na rachunek bankowy określony w ust. 3 niniejszego paragrafu.</p> <p>11. Wykonawca oświadcza, iż rachunek bankowy wskazany w ust. 3 jest rachunkiem umożliwiającym płatność w „mechanizmie podzielonej płatności” oraz jest rachunkiem znajdującym się w Wykazie podatników VAT zwanym „Białą listą”, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej.</p>	<p>7. In the event of an unjustified invoice or when the invoice does not meet the conditions set out in this Contract or the law, the Contracting Authority has the right to withhold the payment of the amount indicated on the invoice, of which it will notify the Economic Operator in writing within 7 days of receiving the invoice. The date of payment of the corrected invoice is then counted from the date of its receipt by the Contracting Authority.</p> <p>8. The Economic Operator is entitled to issue a structured electronic invoice and send it to the Contracting Authority via <a href="https://pefexpert.pl/">https://pefexpert.pl/</a>.</p> <p>9. If the payment of the Remuneration to the bank account indicated by the Economic Operator would have negative tax, fiscal or penal fiscal consequences for the Contracting Authority, in particular if the bank account, contrary to the applicable regulations, has not been shown in the list of entities kept by the Head of the National Revenue Administration pursuant to Art. 96b of the Act of March 11, 2004 on tax on goods and services (i.e. Journal of Laws of 2018, item 2174, as amended), the Contracting Authority is entitled to withhold the payment until the Economic Operator indicates the bank account number that does not cause negative consequences for the Contracting Authority.</p> <p>10. The Economic Operator agrees that Contracting Authority shall make payments in the split payment mechanism to the bank account specified in sec. 3 of this paragraph.</p> <p>11. The Economic Operator declares that the bank account indicated in sec. 3 is an account enabling payment in the "split payment mechanism" and is an account on the List of VAT taxpayers called the "White List", kept by the Head of the National Revenue Administration.</p>
---	---

<p>12. Wykonawca zobowiązuje się do pisemnego poinformowania Zamawiającego o zaprzestaniu spełnienia warunków określonych w ust. 11.</p> <p>13. Zmiana rachunku bankowego Wykonawcy wymaga pisemnego oświadczenia i możliwa będzie pod warunkiem, iż nowy rachunek będzie spełniał wymagania ust. 11.</p> <p>14. W przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 11 opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w Umowie, powstałe wskutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności bądź dokonania płatności na rachunek objęty wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania odsetek, odszkodowań lub innych roszczeń z tytułu nieterminowej płatności.</p> <p>15. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia roszczeń wynikających z konsekwencji karno-skarbowych w przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 11.</p> <p>16. Zamawiający informuje, że nie wyraża zgody na dokonywanie płatności przysługujących Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy na rachunek osób trzecich.</p>	<p>12. The Economic Operator undertakes to inform the Contracting Authority in writing if the conditions specified in sec. 11 are no longer met.</p> <p>13. Changing the Economic Operator's bank account requires a written statement and will be possible provided that the new account meets the requirements of sec. 11.</p> <p>14. In the event that the Economic Operator's bank account does not meet the conditions set out in sec. 11 the delay in making the payment within the time limit specified in the Contract, resulting from the Contracting Authority's inability to pay the Remuneration using the split payment mechanism or to make a payment to the account included in the List, does not constitute a basis for the Economic Operator to claim interest, compensation or other claims for late payment.</p> <p>15. The Contracting Authority reserves the right to pursue claims resulting from the penal and fiscal consequences if the Economic Operator's bank account does not meet the conditions specified in sec. 11.</p> <p>16. The Contracting Authority informs that it does not consent to making payments due to the Economic Operator for the performance of the Contract on behalf of third parties.</p>
<p><b>[UWAGA: W przypadku wyboru wykonawcy, którego siedziba nie znajduje się na terytorium Polski, lub wyboru rozliczenia w walucie obcej, Zamawiający dokona stosownej modyfikacji postanowień § 4, z zastrzeżeniem, że płatności będą dokonywane w kwocie wynikającej z przeliczenia kwoty w PLN na wybraną walutę obcą według „Tabeli A kursów średnich walut obcych” Narodowego Banku Polskiego z dnia złożenia oferty, a jeżeli w danym dniu Tabela nie była publikowana – z tabeli publikowanej ostatniego dnia przed dniem złożenia oferty.]</b></p>	<p><b>[NOTE: If the Economic Operator whose seat is not located in Poland is selected, or the payment in a foreign currency is selected, the Contracting Authority shall modify the provisions of § 4 accordingly, with the provisions that payments will be made in the amount resulting from the conversion of the amount in PLN into the selected foreign currency according to the "Table A of average exchange rates" of the National Bank of Poland on the date of submitting a tender, and if the Table was not published on a given day - from the table published on the last day before the date of submitting of a tender.]</b></p>

**§ 5.  
Odbiory**

1. Odbiór Etapu I zostanie zrealizowany w miejscu wykonania lub magazynowania urządzeń podlegających odbiorowi w ramach tego Etapu. Odbiór Końcowy będzie realizowany w siedzibie Zamawiającego w Gliwicach przy ul. Sowińskiego 5, po dostarczeniu, zamontowaniu i uruchomieniu Urządzenia oraz po przeszkoleniu sześciu pracowników Zamawiającego.
2. Odbiorom będą podlegały:
  - a) Etap I – wykonanie projektu Urządzenia, wykonanie konstrukcji nośnej Urządzenia, wykonanie konstrukcji komory dopalania i układu chłodzenia – na podstawie Protokołu Odbioru Etapu I.
  - b) Etap II – kompletny piec TBRC/TBRF z urządzeniami towarzyszącymi ujętymi w OPZ po montażu i uruchomieniu oraz przeszkoleniu pracowników Zamawiającego przez Wykonawcę – na podstawie Protokołu Odbioru Końcowego.
3. Odbiór Projektu, oraz całego Etapu I będzie polegał na zatwierdzeniu przez Zamawiającego przedstawionych dokumentów tj. dokumentacji projektowej opracowanej zgodnie z wymogami SWZ. Ocenie będzie podlegała kompletność dokumentacji, zgodność dokumentacji z założeniami technicznymi, zgodność projektu z przepisami europejskimi w zakresie projektowania i obsługi urządzeń, oraz na sprawdzeniu kompletności elementów składowych Urządzenia z projektem.
4. Odbiór Końcowy będzie polegał na sprawdzeniu dopasowanie urządzenia do warunków instalacji u Zamawiającego i kompletności Urządzenia, następnie na mechanicznym uruchomieniu Urządzenia (wszystkich elementów mechanicznych takich jak: palnik, układ sterowania, układ chłodzenia). Dla potwierdzenia właściwości

**§ 5.  
Acceptances**

1. Acceptance of Stage I will be carried out at the place of production or storage of devices subject to acceptance under this Stage. Final Acceptance will be carried out at the premises of the Contracting Authority in Gliwice at 5 Sowińskiego street, after delivery, installation and start-up of the Device and after training of six employees of the Contracting Authority.
2. The following will be subject to acceptance:
  - a) Stage I - design of the Device, construction of the supporting structure of the Device, construction of the afterburning chamber and cooling system - based on the Acceptance Report of Stage I.
  - b) Stage II - complete TBRC / TBRF furnace with accompanying devices included in the OPZ (Description of the Subject-matter of the Contract) after assembly and start-up and training of the Contracting Authority's employees by the Economic Operator - based on the Final Acceptance Report.
3. Acceptance of the Design and acceptance of whole Stage I will consist the approval by the Contracting Authority of the presented documents, i.e. design documentation prepared in accordance with the requirements of the SWZ. The assessment will cover the completeness of the documentation, compliance of the documentation with the technical assumptions, compliance of the project with European regulations in the field of design and operation of devices, and checking the completeness of the components of the Device with the design.
4. Final Acceptance will consist in checking the compatibility of the Device to the installation conditions at the Contracting Authority and the completeness of the Device, then mechanical start-up of the Device (all mechanical elements such as: burner, control system, cooling

techniczno-eksploatacyjnych zostaną przeprowadzone następujące czynności:

- 1) Przeprowadzenie procesu wygrzewania wyłożenia ogniotrwałego przez Wykonawcę zgodnie z wytycznymi Zamawiającego (dostawcy wyłożenia ogniotrwałego) co wiąże się ze sprawdzeniem stabilności pracy Urządzenia pod różnym obciążeniem,
- 2) Następnie, w ramach odbioru, przeprowadzona zostanie próba stopienia żużła zawieszynowego o masie około  $150 \div 200$  kg, co wiąże się z osiągnięciem temperatury stopionego żużła wynoszącej  $1350^{\circ}\text{C}$ ,
- 3) Zlanie produktów procesu topienia żużła,
- 4) Zostanie przeprowadzona próba stopienia około  $150 \div 200$  kg stopu Cu-Pb-Fe (ok. 80% Cu, 15% Pb, 5% Fe) polegająca na jego całkowitym stopieniu w ciągu maksymalnie 5 h, co wiąże się z osiągnięciem temperatury  $> 1400^{\circ}\text{C}$ .

W ramach odbioru Urządzenia – lancy tlenowej będzie przeprowadzone:

- 1) Powierzchniowe utlenianie stopionego uprzednio stopu do uzyskania zawartości  $\text{Cu} > 90\%$  w temperaturach  $> 1400^{\circ}\text{C}$ ,
- 2) Zlanie produktów procesu topienia i utleniania stopu Cu-Pb-Fe,
- 3) Weryfikacja powodzenia próby będzie polegała na wstępnej analizie składu za pomocą przenośnego spektrometru XRF posiadanego przez Zamawiającego oraz końcowej analizie składu materiału po świeżeniu przeprowadzonej przez Centrum Chemii Analitycznej w Sieci Badawczej Łukasiewicz - Instytut Metali Nieżelaznych.

5. Z Odbiorów zostaną spisane Protokoły Odbioru, w których zostanie określone, że dany etap został odebrany bez zastrzeżeń lub z

system). In order to confirm the technical and operational properties, the following activities will be carried out:

- 1) the process of baking-out of the refractory lining performed by the Economic Operator in accordance with the guidelines provided by the Contracting Authority (supplier of the refractory lining), which involves verification of the stability of the operation of the equipment under different loads,
- 2) Then, as part of the commissioning operation, a test of melting of flash slag of approximately  $150 \div 200$  kg will be performed, which means reaching of melted slag temperature of  $1350^{\circ}\text{C}$ ,
- 3) Tapping of the slag melting products,
- 4) A melting test of approximately  $150 \div 200$  kg of Cu-Pb-Fe alloy (approximately 80% Cu, 15% Pb, 5% Fe) involving its complete melting within a maximum of 5 h will be performed, which means reaching of melted slag temperature of  $> 1400^{\circ}\text{C}$ .

As part of the commissioning of the equipment - oxygen lance, the following will be performed:

- 1) Surface oxidation of a previously melted alloy to reach the Cu content  $> 90\%$  at temperatures  $> 1400^{\circ}\text{C}$ ,
- 2) Tapping of the Cu-Pb-Fe alloy smelting and oxidation products,
- 3) Verification of the success of the test will consist of an initial analysis of the composition performed with a portable XRF spectrometer owned by the Contracting Authority and a final analysis of the composition of the material after refining performed by the Center for Analytical Chemistry in the Łukasiewicz Research Network - Institute of Non-Ferrous Metals.

5. The Acceptance Reports will be written down after Acceptance procedure is concluded, which will specify that a given Stage has been accepted without reservations or with comments, if they relate to irrelevant issues that do not affect the proper functioning of the Device.

uwagami, jeżeli dotyczą one kwestii nieistotnych, niewpływających na prawidłowe funkcjonowanie Urządzenia.

6. Jeżeli w trakcie odbioru danego Etapu zostanie stwierdzone nienależyte wykonanie lub niewykonanie Umowy, Zamawiający wyznacza Wykonawcy odpowiedni termin, nie krótszy niż 2 dni, do usunięcia naruszenia. Po wskazanym terminie Strony ponownie przystąpią do danego etapu, zgodnie z odpowiednimi postanowieniami niniejszego paragrafu.
7. Zamawiający ma prawo do naliczania kar wynikłych z nieusunięcia wad wskazanych w trakcie odbiorów do momentu usunięcia ich przez Wykonawcę.
8. Wykonawca wskazuje autoryzowany serwis gwarancyjny i pogwarancyjny dla Urządzenia i jego akcesoriów, na terenie kraju lub Europy.

#### **§ 6.**

##### **Prawa autorskie i licencje**

1. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia za wykonanie Etapu I określonego w § 4 Umowy, do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do projektu Urządzenia, wykonanego w ramach Etapu I. Prawa autorskie majątkowe przechodzą na Zamawiającego z chwilą zapłaty wynagrodzenia za Etap I. Wynagrodzenie obejmuje łącznie przeniesienie praw autorskich majątkowych na następujących polach eksploatacji:
  - 1) wykonanie jednego egzemplarza Urządzenia na podstawie projektu Urządzenia,
  - 2) trwałe lub czasowe zwielokrotnianie projektu Urządzenia w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie (nie wymaga dodatkowej zgody uprawnionego

6. If, during the acceptance of a given Stage, improper performance or non-performance of the Contract is found, the Contracting Authority shall set an appropriate deadline for Economic Operator, not shorter than 2 days, to remedy the breach. After the indicated date, the Parties will resume the acceptance procedure in accordance with the relevant provisions of this paragraph.

7. The Contracting Authority has the right to charge contractual penalties resulting from failure to remove the defects indicated during the acceptance procedures until they are removed by the Economic Operator.

8. The Economic Operator indicates an authorized warranty and post-warranty service for the Device and its accessories in the territory of Poland or in Europe.

#### **§ 6.**

##### **Copyrights and Licenses**

1. The Economic Operator undertakes, as part of the Remuneration for the performance of Stage I specified in § 4 of the Contract, to transfer to the Contracting Authority the economic copyrights to the Project of the Device, made under Stage I. The proprietary copyrights shall be transferred to the Contracting Authority upon payment of the Remuneration for Stage I. This includes the transfer of economic copyrights in the following fields of use:

- 1) making one copy of the Device based on the Project,
- 2) permanent or temporary reproduction of the Device design, in whole or in part, by any means and in any form (no additional consent of the authorized reproduction is required for the purposes of introducing, displaying, using or storing the Device design),

<p>zwielokrotnianie dla celów wprowadzania, wyświetlania, stosowania lub przechowywania projektu Urządzenia),</p> <p>3) tłumaczenie, przystosowywanie lub zmiany układu w projekcie Urządzenia i inne zmiany w projekcie Urządzenia, na użytek wewnętrzny Zamawiającego, w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonania jednego egzemplarza Urządzenia.</p> <p>2. Własność nośników, na których projektu Urządzenia zapisano, przechodzi na Zamawiającego z chwilą wydania ich Zamawiającemu.</p> <p>3. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 Umowy, że w zakresie, w jakim do działania systemu umożliwiającego kontrolę i sterowanie parametrami procesu pracy <b>Urządzenia</b>, niezbędne jest korzystanie z oprogramowania stworzonego przez Wykonawcę lub podmioty trzecie (dalej jako <b>”Oprogramowanie”</b>), przed jego zainstalowaniem na odpowiednich urządzeniach udzieli lub uzyska dla Zamawiającego prawo do korzystania z Oprogramowania (licencje). Z chwilą zainstalowania Oprogramowania w odpowiednich urządzeniach, Zamawiający upoważniony będzie do bezterminowego korzystania z Oprogramowania wraz z jego wszystkimi elementami, w szczególności na następujących polach eksploatacji:</p> <p>1) trwale lub czasowe zwielokrotnianie Oprogramowania w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie (nie wymaga dodatkowej zgody uprawnionego zwielokrotnianie dla celów wprowadzania, wyświetlania, stosowania lub przechowywania Oprogramowania), za wyjątkiem zwielokrotniania celem udostępniania osobom trzecim (w tym zwłaszcza udostępniania odpłatnego),</p> <p>2) tłumaczenie, przystosowywanie lub zmiany układu w Oprogramowaniu i inne zmiany w Oprogramowaniu, na użytek wewnętrzny Zamawiającego,</p>	<p>3) translation, adaptation or changes to the layout in the design of the Device and other changes in the design of the Device, for internal use by the Contracting Authority, to the extent necessary for the proper built of one copy of the Device.</p> <p>2. The ownership of the storage medium on which the Device design has been saved shall be transferred to the Contracting Authority upon their handing over to the Contracting Authority.</p> <p>3. The Economic Operator undertakes, under the Remuneration specified in § 4 of the Contract, that to the extent that for the operation of the system enabling control and steering of the parameters of the <b>Device's</b> work process, it is necessary to use software created by the Economic Operator or third parties (hereinafter referred to as <b>"Software"</b>) , before its installation on appropriate devices, grant or obtain the right to use the Software (licenses) for the Contracting Authority. Upon installation of the Software in appropriate devices, the Contracting Authority shall be entitled to use the Software with all its elements indefinitely, in particular in the following fields of use:</p> <p>1) permanent or temporary reproduction of the Software in whole or in part by any means and in any form (does not require additional consent of the authorized reproduction for the purposes of introducing, displaying, using or storing the Software), with the exception of reproduction for the purpose of making available to third parties (including in particular for paid access) ,</p> <p>2) translation, adaptation or changes to the layout of the Software and other changes to the Software for the internal use of the Contracting Authority,</p> <p>3) making it available to third parties on the terms specified by the Economic Operator or the Software manufacturer.</p>
--	--

- 3) udostępnianie osobom trzecim na zasadach określonych przez Wykonawcę lub wytwórcę Oprogramowania.
4. Własność nośników, na których Oprogramowanie zapisano, przechodzi na Zamawiającego z chwilą wydania ich Zamawiającemu. Licencje muszą być udzielone bez możliwości wypowiedzenia lub w sposób możliwie najszerszy i ograniczające możliwość wypowiedzenia jedynie do sytuacji zawinionych przez Zamawiającego.

#### **§7.**

##### **Warunki gwarancji**

1. Wykonawca zapewnia, iż dostarczone przez niego Urządzenie będzie w pełni zgodne z Umową, w szczególności sprawne, spełniające wszystkie parametry i właściwości wymagane przepisami prawa obowiązującego w Polsce, normami, decyzjami i zezwoleniami obowiązującymi w dacie podpisania Protokołu Odbioru Końcowego oraz niezbędnymi do jego prawidłowej eksploatacji przy zachowaniu parametrów i właściwości określonych w SWZ.
2. Wykonawca udziela gwarancji zgodności z Umową i niezawodności wszystkich prac wykonanych w ramach Umowy oraz wszystkich elementów Urządzenia, w tym materiałów, elementów, urządzeń, części, aparatury oraz jego akcesoriów na okres gwarancji nie mniej niż 12 miesięcy, licząc od dnia dostawy i podpisania Protokołu Odbioru Końcowego i niezależnie od okresów gwarancji udzielonych przez producentów poszczególnych podzespołów (w Umowie jako: „Okres Gwarancji”). Gwarancja nie obejmuje wad wynikłych z eksploatacji niezgodnej z instrukcjami dostarczonymi Zamawiającemu w ramach Dokumentacji.
3. Wykonawca zobowiązany jest do usuwania na własny koszt usterek, wad i awarii Urządzenia objętych Gwarancją Wykonawcy zgodnie z ust. 1 niniejszego paragrafu (w Umowie łącznie jako: „Wady

4. The ownership of the storage medium on which the Software is saved shall be transferred to the Contracting Authority upon their release to the Contracting Authority. Licenses must be granted without the possibility of termination or in the broadest possible manner and limiting the possibility of termination only to situations caused by the Contracting Authority.

#### **§7.**

##### **Warranties**

1. The Economic Operator guarantees that the Device delivered by him will be fully compliant with the Contract, in particular in working order, meeting all parameters and properties required by the provisions of law in force in Poland, standards, decisions and permits in force on the date of signing the Final Acceptance Report and necessary for Device's correct operation with the parameters and characteristic specified in the SWZ.
2. The Economic Operator guarantees compliance with the Contract and the reliability of all works performed under the Contract and all elements of the Device, including materials, elements, equipment, parts, apparatus and its accessories for a warranty period of not less than 12 months from the date of delivery and signing. Final Acceptance Report and regardless of the warranty periods granted by the manufacturers of individual components (in the Contract as: "Warranty Period"). The warranty does not cover defects resulting from operation inconsistent with the instructions provided to the Contracting Authority as part of the Documentation.
3. The Economic Operator is obliged to remove, at his own expense, faults, defects and breakdowns of the Device covered by the Economic Operator's Warranty in accordance with sec 1 of this paragraph (in the Contract jointly as: "Warranty Defects") occurring during the Warranty Period, in particular: inherent in the delivered item resulting from

<p>Gwarancyjne”) zaistniałych w Okresie Gwarancji, w szczególności: tkwiących w dostarczonej rzeczy wynikających z nieprawidłowych rozwiązań konstrukcyjnych, z wadliwego montażu, instalacji, nieprawidłowego doboru i wad materiału oraz nieprawidłowej jakości wykonawstwa niezapewniających spełnienia założeń określonych w SWZ.</p> <p>4. Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia Wad Gwarancyjnych w jak najkrótszym czasie, reakcja na zgłoszenie reklamacyjne Zamawiającego nie może być dłuższa niż 14 dni roboczych (w Umowie jako: „Czas Reakcji”), maksymalny czas usunięcia usterki nie dłuższy niż 30 dni, licząc od chwili pisemnego, w formie faksu, e-mail bądź telefonicznego (potwierzonego w formie faksu lub e-mail) zawiadomienia o wystąpieniu usterki, wady bądź awarii lub w innym niezwłocznym terminie obustronnie uzgodnionym przez Strony na piśmie, wynikającym z uwarunkowań techniczno-technologicznych.</p> <p>5. W przypadku niedotrzymania terminu usunięcia Wady Gwarancyjnej lub w przypadku niewłaściwego jej usunięcia Wykonawca upoważnia Zamawiającego do usunięcia Wady Gwarancyjnej celem przywrócenia sprawności Urządzenia, na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez utraty prawa do gwarancji, naliczenia kar umownych i naprawienia szkody. Zamawiający powiadomi pisemnie Wykonawcę o zaistnieniu takiego faktu. Kosztami usunięcia Wady Gwarancyjnej Zamawiający obciąży Wykonawcę. W przypadku wystąpienia usterki, wady lub awarii z przyczyn nieleżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający ma prawo do usunięcia takiej usterki, wady lub awarii w uzgodnieniu z Wykonawcą lub zgodnie z Dokumentacją bez utraty prawa do gwarancji.</p>	<p>improper design solutions, faulty assembly, installation, incorrect selection and defects of material and improper quality of workmanship that do not ensure meeting the assumptions specified in SWZ.</p> <p>4. The Economic Operator undertakes to remove Warranty Defects as soon as possible, the reaction to the Contracting Authority's complaint may not be longer than 14 working days (in the Contract as: "Response Time"), the maximum time to remove the defect not longer than 30 days, counting from the moment of a written notice, in the form of a fax, e-mail or telephone (confirmed in the form of a fax or e-mail), about the occurrence of a malfunction, defect or failure or at any other time immediately mutually agreed by the Parties in writing, resulting from technical and technological conditions.</p> <p>5. In the event of failure to meet the deadline for removal of the Warranty Defect or in the event of its improper removal, the Economic Operator authorizes the Contracting Authority to remove the Warranty Defect in order to restore the efficiency of the Device, at the cost and risk of the Economic Operator, without losing the right to the warranty, charging contractual penalties and repairing the damage. The Contracting Authority shall notify the Economic Operator in writing of the occurrence of such a fact. The Contracting Authority will charge the Economic Operator with the costs of removing the Warranty Defect. In the event of a fault, defect or failure for reasons not attributable to the Economic Operator, the Contracting Authority has the right to remove such fault, defect or failure in agreement with the Economic Operator or in accordance with the Documentation without losing the right to the Warranty.</p> <p>6. The Warranty Period specified in sec. 2 of this paragraph will be extended by the time counted from the notification by the Contracting</p>
--	---



<p>6. Okres Gwarancji określony w ust. 2 niniejszego paragrafu będzie przedłużony o czas liczony od zgłoszenia przez Zamawiającego Wady Gwarancyjnej do dnia jej usunięcia, jednakże w żadnym przypadku nie dłużej niż o 6 miesięcy od daty zakończenia Okresu Gwarancji.</p> <p>7. W Okresie Gwarancji zgłoszenie gwarancyjne kierowane będzie przez Zamawiającego na podany przez Wykonawcę:</p> <p>1) nr telefonu.....</p> <p>2) e-mail: .....</p> <p>8. Zgłoszenia lub uzgodnienia telefoniczne wymagają potwierdzenia ich przyjęcia w formie pisemnej lub dokumentowej (e-mail).</p> <p>9. Udzielona gwarancja nie narusza ani nie wyłącza uprawnień Zamawiającego przysługujących mu z tytułu rękojmi. Strony ustalają, że okres rękojmi wynosi 24 miesiące od dnia podpisania Protokołu Odbioru Końcowego, a termin na zgłoszenie wykrytej wady Strony ustalają na 30 dni od wykrycia wady.</p> <p>10. Usunięcie Wady Gwarancyjnej uważa się za dokonane w terminie określonym w protokole usunięcia Wady Gwarancyjnej podpisanym przez Strony.</p> <p>11. Wykonawca zapewnia dostępność zdalnego wsparcia technicznego w Okresie Gwarancji.</p> <p>12. Wykonawca zapewni autoryzowany serwis gwarancyjny i pogwarancyjny wraz z dostępnością części zamiennych na okres 10 lat po zakończeniu gwarancji.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 8.</b> <b>Rozwiązanie Umowy</b></p>	<p>Authority of the Warranty Defect to the date of its removal, but in no case longer than 6 months from the end of the Warranty Period.</p> <p>7. During the Warranty Period, the warranty application will be sent by the Contracting Authority to the provided by the Economic Operator:</p> <p>1) tel.: .....</p> <p>2) e-mail: .....</p> <p>8. Notifications or telephone arrangements require confirmation of their receipt in writing or in a documentary form (e-mail).</p> <p>9. The granted guarantee does not infringe or exclude the Contracting Authority's rights under the warranty stipulated in Polish law. The parties agree that the warranty period is 24 months from the date of signing the Final Acceptance Report, and the Parties set the deadline for reporting the detected defect to 30 days from the detection of the defect.</p> <p>10. Removal of the Warranty Defect shall be deemed to have been made within the time limit specified in the Warranty Defect removal report signed by the Parties.</p> <p>11. The Economic Operator ensures the availability of remote technical support during the Warranty Period.</p> <p>12. The Economic Operator shall provide an authorised warranty and post-warranty service together with the availability of spare parts for a period of 10 years after the warranty expires.</p> <p style="text-align: center;"><b>§8</b> <b>Termination of the Contract</b></p>
--	--

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zamawiający może odstąpić od Umowy (ze skutkiem co do całej Umowy) wyłącznie w następujących przypadkach naruszenia Umowy przez Wykonawcę:       <ol style="list-style-type: none"> <li>1) zwłoka Wykonawcy w dotrzymaniu harmonogramu wykonania Umowy, określonego w § 2 ust. 1 Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy przekraczające 3 dni,</li> <li>2) w przypadku niezyskania przez Urządzenie parametrów określonych w SWZ, mimo upływu terminu wyznaczonego zgodnie z Umową do dokonania usunięcia wad,</li> <li>3) z przyczyn innych niż w celach przekształcenia przedsiębiorstwa lub połączenia z innym przedsiębiorstwem Wykonawca przechodzi w stan likwidacji,</li> <li>4) Wykonawca zaniechał wykonywania Umowy, przez co rozumie się przerwę w wykonaniu Umowy trwającą dłużej niż 7 dni (o ile przerwanie prac nie wynika z przyczyn niezależnych od Wykonawcy, w szczególności od zaistnienia stanu siły wyższej lub uprawnienia do zawieszenia prac określonego w Umowie).</li> </ol> </li> <li>2. Warunkiem skutecznego odstąpienia od Umowy w powyższych wypadkach jest wezwanie Wykonawcy do zaprzestania naruszeń lub wykonania zobowiązania, wyznaczenia mu na to terminu nie krótszego niż 2 dni i bezskutecznego jego upływu. Wezwanie może nastąpić również za pomocą poczty elektronicznej. Zamawiający może złożyć oświadczenie o odstąpieniu od Umowy w ciągu 60 dni od bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego Wykonawcy.</li> <li>3. Wykonawca może odstąpić od Umowy wyłącznie w przypadku nieprzystąpienia do Odbioru Etapu lub Odbioru Końcowego przez Zamawiającego (o ile nie wynika to z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, w szczególności od zaistnienia stanu siły wyższej) przez okres przekraczający 7 dni.</li> <li>4. Warunkiem skutecznego odstąpienia od Umowy w powyższym wypadku jest wezwanie Zamawiającego do zaprzestania naruszeń</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Contracting Authority may withdraw from the Contract (with effect for the entire Contract) only in the following cases of breach of the Contract by the Economic Operator:       <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The Economic Operator's delay in keeping to the schedule of performance of the Contract, as specified in § 2 section 1 of the Contract for reasons attributable to the Economic Operator exceeding 3 days,</li> <li>2) in the event that the Device does not obtain the parameters specified in the SWZ, despite the expiry of the deadline set in accordance with the Contract for the removal of defects,</li> <li>3) Liquidation of the Economic Operator for reasons other than for the purposes of transforming an enterprise or merger with another enterprise,</li> <li>4) The Economic Operator has failed to perform the Contract, which means an interruption in the performance of the Contract lasting longer than 7 days (unless the interruption results from reasons beyond the Economic Operator's control, in particular due to force majeure or the right to suspend work specified in the Contract).</li> </ol> </li> <li>2. The condition for an effective withdrawal from the Contract in the above-mentioned cases is to call upon the Economic Operator to cease the violation or fulfil obligations, to set a deadline of not less than 2 days, and its ineffective expiry. The call may also be made by email and fax. The Contracting Authority may submit a declaration of withdrawal from the Contract within 60 days from the ineffective expiry of the deadline set out for the Economic Operator.</li> <li>3. The Economic Operator may withdraw from the Contract only if Contracting Authority: fails to participate in the Stage Acceptance or Final Acceptance (unless it results from reasons beyond the Contracting Authority 's control, in particular from the occurrence of force majeure) for a period exceeding 7 days,</li> <li>4. The condition for an effective withdrawal from the Contract in the above-mentioned case is to call upon the Contracting Authority to cease</li> </ol>
---	--

lub wykonania zobowiązania, wyznaczenia mu na to terminu nie krótszego niż 14 dni i bezskutecznego jego upływu. Wykonawca może złożyć oświadczenie o odstąpieniu od Umowy w ciągu 60 dni od bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego Zamawiającemu.

5. W wypadku odstąpienia od Umowy lub jej rozwiązania za porozumieniem Stron lub w inny sposób, Wykonawca usunie Urządzenie z obiektu Zamawiającego jak również wszystkie maszyny, urządzenia i materiał, które pozostały po wykonaniu Urządzenia. Usunięcie nastąpi na koszt Wykonawcy w wypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego lub na koszt Zamawiającego w przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę z winy Zamawiającego.

6. Odstąpienie od Umowy dla swojej skuteczności wymaga każdorazowo formy pisemnej i uzasadnienia.

### **§ 9.**

#### **Odpowiedzialność Stron i kary umowne**

1. Wykonawca odpowiada za wszystkie szkody powstałe w wyniku naruszenia obowiązku zapewnienia bezpieczeństwa podczas wykonywania Umowy. Wykonawca zwalnia Zamawiającego od wszelkich roszczeń odszkodowawczych osób trzecich, za które odpowiedzialny jest Wykonawca w związku z realizacją niniejszej umowy. Zwolnienie w myśl niniejszego ustępu oznacza, że:

1) Wykonawca musi zaspokoić roszczenia osób trzecich kierowane wobec Zamawiającego, powstałe w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.

the violation or fulfill obligations, to set a deadline of not less than 14 days, and its ineffective expiry. The Economic Operator may submit a declaration of withdrawal from the Contract within 60 days from the ineffective expiry of the deadline set out for the Contracting Authority.

5. In the event of withdrawal from the Contract or its termination by mutual agreement or otherwise, the Economic Operator shall remove the Device from the premises of the Contracting Authority, as well as all machines, equipment and material remaining after the Device has been installed. The removal shall take place at the expense of the Economic Operator in the event of withdrawal from the contract by the Contracting Authority or at the expense of the Contracting Authority in the event of withdrawal from the Contract by the Economic Operator due to the fault of the Contracting Authority.

6. To be effective, withdrawal from the Contract requires a written form and justification in each case.

### **§9**

#### **Liability of the Parties and contractual penalties**

1. The Economic Operator is liable for damages caused as a result of breach of the obligation to ensure safety during the performance of the Contract. The Economic Operator shall release the Contracting Authority from any claims for damages of third parties for which the Economic Operator is responsible in connection with the implementation of this Contract. The exemption, under this paragraph, means that:

1) The Economic Operator must satisfy claims of third parties addressed to the Contracting Authority, arising in connection with the performance of the subject of the Contract by the Economic Operator.

2) The Economic Operator is to return to the Contracting Authority the obligations which the Contracting Authority has made to satisfy claims of third parties submitted to the Contracting Authority.

<p>2) Wykonawca ma zwrócić Zamawiającemu świadczenia, których Zamawiający dokonał w celu zaspokojenia roszczeń osób trzecich, zgłoszonych wobec Zamawiającego oraz</p> <p>3) Wykonawca musi zrekompensować Zamawiającemu wszystkie koszty, nakłady i szkody, które powstają w wyniku dochodzenia, spełnienia roszczeń lub odparcia roszczeń osób trzecich.</p> <p>4) W celu uniknięcia wszelkich wątpliwości Strony postanawiają, iż Zamawiający w przypadku zgłoszenia jakiegokolwiek roszczenia przez osobę trzecią, zobowiązany jest zawiadomić o tym Wykonawcę oraz – jeśli Wykonawca uzna, iż roszczenie pozostaje nieuzasadnione - umożliwić mu wstąpienie w spór sądowy w celu obrony swoich interesów.</p> <p>2. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kar umownych w następujących przypadkach i wysokości:</p> <p>1) w przypadku zwłoki w realizacji Umowy, w stosunku do terminów określonych w § 2 ust. 1 Umowy – 0,5% Wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminów przewidzianych w Umowie,</p> <p>2) w przypadku, gdy Wykonawca uchybi terminowi wyznaczonemu do usunięcia wad w okresie wskazanym w uwagach w Protokole Odbioru – w wysokości 0,1% Wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy, za każdy dzień zwłoki w usuwaniu wad.</p> <p>3) w przypadku, gdy Wykonawca uchybi terminowi wyznaczonemu do usunięcia Wad Gwarancyjnych w Okresie Gwarancji – w wysokości 0,1% Wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy, za każdy dzień zwłoki w usuwaniu Wad Gwarancyjnych,</p> <p>4) w przypadku rozwiązania Umowy lub odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w</p>	<p>3) The Economic Operator must compensate the Contracting Authority for all costs, expenditures and damages that arise as a result of the investigation, fulfilment of claims or the repudiation of claims of third parties.</p> <p>4) In order to avoid any doubts, the Parties agree that the Contracting Authority, in the event of any claim being made by a third party, is obliged to notify the Economic Operator about it and - if the Economic Operator considers that the claim remains unjustified - to allow him to enter into a court dispute to defend his interests.</p> <p>2. The Economic Operator shall pay contractual penalties to the Contracting Authority in the following cases and amounts:</p> <p>1) in the case of delay in the execution of the Contract, set out in § 2 section 1 of the Contract– 0.5% of the gross Remuneration, as defined in § 4 section 1 of the Contract, for each day of delay in relation to the dates provided for in the Contract,</p> <p>2) in the event if the Economic Operator fails to meet the deadline set for the removal of defects within the period indicated in the remarks to the Final Acceptance Report – in the amount of 0.1% of the gross Remuneration specified in § 4 section 1 of the Contract for each day of delay in remedying defects,</p> <p>3) in the event if the Economic Operator fails to meet the deadline set for the removal of Warranty Defects during the Warranty Period – in the amount of 0.1% of the gross Remuneration specified in § 4 section 1 of the Contract for each day of delay in remedying Warranty Defects,</p> <p>4) in the case of termination of the Contract or withdrawal from the Contract by the Contracting Authority for reasons attributable to</p>
---	--

<p>wysokości 10% Wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 Umowy.</p> <p>3. Suma kar umownych naliczonych na podstawie ust. 2 pkt 1) – 4) niniejszego paragrafu nie może przekroczyć 20% Wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy, jednakże w przypadku, gdy szkoda Zamawiającego ze zdarzeń, o których mowa w ust. 2 pkt 1) – 4) niniejszego paragrafu przekracza wysokość ustalonych kar umownych, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.</p> <p>4. Zamawiający będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy kar umownej w przypadku rozwiązania Umowy lub odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę z przyczyn zawinionych przez Zamawiającego – w wysokości 10% Wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 Umowy. W przypadku, gdy szkoda Wykonawcy przekracza wysokość ustalonej kary umownej, Wykonawcy przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.</p> <p>5. Kara umowna powinna być zapłacona przez Stronę, która naruszyła postanowienia Umowy, w terminie 5 dni od daty wystąpienia przez drugą Stronę z żądaniem zapłaty. Po upływie tego terminu, Zamawiający może potrącić karę umowną z wierzytelnością wynikającą z faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę.</p> <p>6. Celem uniknięcia wątpliwości strony ustalają, że odstąpienie od Umowy przez którąkolwiek ze stron lub jej rozwiązanie nie pozbawia drugiej strony prawa do dochodzenia zastrzeżonych w Umowie kar umownych.</p> <p>7. W przypadku kumulacji kar umownych (to jest w sytuacji, gdy na dany dzień naliczana może być więcej niż jedna kara bieżąca, a źródłem jej naliczenia jest określone naruszenie niniejszej umowy przez Wykonawcę, którego późniejsze naruszenia są tylko naturalną</p>	<p>the Economic Operator –10% of the gross Remuneration specified in § 4 section 1 of the Contract,</p> <p>3. The sum of contractual penalties calculated pursuant to sections 2 points 1) – 4) of this paragraph may not exceed 20% of the gross Payment specified in § 4 section 1 of the Contract, however, if the Contracting Authority’s damage resulting from the events referred to in section 2 points 1) – 4) of this paragraph exceeds the amount of agreed contractual penalties, the Contracting Authority has the right to claim supplementary compensation on general terms.</p> <p>4. The Contracting Authority shall be obliged to pay contractual penalties to the Economic Operator in the case of the termination of the Contract or withdrawal from the Contract by the Economic Operator for reasons attributable to the Contracting Authority – 10% of the Remuneration specified in § 4 section 1 of the Contract. However, if the Economic Operator’s damage resulting from the events referred to in section 4 this paragraph exceeds the amount of agreed contractual penalties, the Economic Operator has the right to claim supplementary compensation on general terms.</p> <p>5. The contractual penalty should be paid by the Party that has breached the terms of the Contract within 5 days from the date on which the other Party requested payment. After this date, the Contracting Authority may deduct a contractual penalty from the claim resulting from the invoice issued by the Economic Operator, to which the Economic Operator hereby agrees.</p> <p>6. For the avoidance of doubt, the Parties agree that withdrawal from this Contract by either Party or its termination does not deprive the other Party of the right to seek contractual penalties under the Contract.</p> <p>7. In the case of accumulation of contractual penalties (that is, in a situation where more than one running penalty may be charged on a given day, and the source of its calculation is a specific breach of this Contract by the Economic Operator , whose subsequent violations are</p>
---	---

konsekwencją) za dany dzień należna jest wyższa z przewidzianych Umową kar umownych; natomiast kara biegnąca i kara jednorazowa naliczane są oddzielnie.

**§ 10.  
Poufność**

1. Strony oświadczają, że wszelkie informacje w formie ustnej, pisemnej lub dokumentowej (e-mail), dotyczące ich wzajemnej współpracy, wymienione pomiędzy Stronami są poufne, a do ich ujawnienia wymagana jest pisemna zgoda Stron.
2. Na żądanie każdej ze Stron przekazanie informacji poufnych zostanie udokumentowane stosownym protokołem, który może zawierać dodatkowe warunki wykorzystania informacji poufnych, oprócz zawartych w niniejszej Umowie.
3. Strony odpowiadają za zachowanie poufności przekazanych informacji przez swoich podwykonawców, przedstawicieli, pracowników oraz osoby współpracujące. W szczególności w umowach z podwykonawcami Wykonawca powinien umieścić postanowienia zobowiązujące podwykonawców do zachowania poufności w zakresie nie mniejszym niż w niniejszej Umowie.
4. Każda ze Stron w okresie obowiązywania Umowy oraz w okresie 60 miesięcy od dnia jej rozwiązania lub odstąpienia od Umowy przez jedną ze Stron:
  - 1) zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji dotyczących działalności drugiej Strony,
  - 2) może wykorzystywać informacje poufne uzyskane od drugiej Strony tylko w celu realizacji i rozwijania wspólnych przedsięwzięć,
  - 3) może udostępnić informacje poufne uzyskane od drugiej Strony swoim pracownikom, współpracownikom i doradcom tylko w zakresie niezbędnym dla realizacji wspólnych przedsięwzięć

only a natural consequence) for a given day, the higher contractual penalty provided for in the Contract shall be due; running penalties and one-time penalties are calculated separately.

**§ 10.  
Confidentiality**

1. The Parties declare that any information in oral, written or documentary form (e-mail) regarding their mutual cooperation, exchanged between the Parties is confidential, and their disclosure requires the written consent of the Parties.
2. At the request of either Party, the disclosure of confidential information will be documented by an appropriate protocol, which may contain additional conditions for the use of confidential information, in addition to those contained in this Contract.
3. The Parties are responsible for their subcontractors, representatives, employees and persons cooperating in the confidentiality of the information provided to these entities. In particular, in contracts with subcontractors, the Economic Operator must include provisions obliging sub.tws to maintain confidentiality to the extent not less than in this Contract.
4. Each Party, during the period of validity of the Contract and within 60 months from the date of its termination or withdrawal from the Contract by one of the Parties:
  - 1) undertakes the obligation to keep secret all information concerning the activities of the other Party,
  - 2) may use confidential information obtained from the other Party only for the purpose of implementing and developing joint ventures,
  - 3) may disclose confidential information obtained from the other Party to its employees, associates and advisers only to the extent

<p>oraz po odpowiednim pouczeniu pracowników o obowiązkach wynikających z Umowy,</p> <p>4) nie może ujawniać informacji poufnych otrzymanych od drugiej Strony żadnej osobie trzeciej (tj. żadnej osobie, która nie jest Stroną Umowy) bez uprzedniego pisemnego zezwolenia drugiej Strony.</p> <p>5. Wszelkie ograniczenia przekazywania lub wykorzystania informacji poufnych zawarte w niniejszej Umowie nie obowiązują w odniesieniu do informacji poufnych, które:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) stały się publicznie dostępne bez naruszenia niniejszej Umowy,</li> <li>2) były wcześniej w posiadaniu Strony lub pozyskane zostały legalnie z innych źródeł,</li> <li>3) muszą zostać ujawnione na podstawie przepisów prawa albo na żądanie sądów lub właściwych organów administracji publicznej, pod warunkiem, że Strona przekazująca informacje poufne została uprzedzona o konieczności takiego ujawnienia, a Strona, która musi je ujawnić podjęła wszystkie dozwolone środki do zapewnienia, że poufność tych informacji będzie zachowana także po ich ujawnieniu.</li> </ol> <p>6. Strony zobowiązują się nie dokonywać żadnych publicznych ogłoszeń, reklam ani nie przekazywać wiadomości związanych z Umową lub działaniami podjętymi w związku z realizacją wspólnych przedsięwzięć bez uprzedniego uzgodnienia z drugą Stroną.</p> <p>7. W przypadku wystąpienia okoliczności uzasadniających stosowanie bezwzględnie wiążących przepisów o ochronie informacji niejawnych, każda ze Stron jest zobowiązana niezwłocznie poinformować o tym fakcie drugą Stronę na piśmie określając jednocześnie rodzaj informacji niejawnych, do których ma dostęp oraz ich klauzulę tajności.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 11</b> <b>Ochrona danych osobowych</b></p>	<p>necessary for the implementation of joint ventures and after appropriate instruction of employees about the obligations arising from the Contract,</p> <p>4) may not disclose confidential information received from the other Party to any third party (ie any person that is not a Party to the Contract) without the prior written consent of the other Party.</p> <p>5. Any restrictions on the transfer or use of confidential information contained in this Contract shall not apply to confidential information that:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) become publicly available without violating this Contract,</li> <li>2) were previously in the possession of the Party or were obtained legally from other sources,</li> <li>3) they must be disclosed on the basis of legal provisions or at the request of courts or competent public administration authorities, provided that the Party providing confidential information has been warned about the necessity of such disclosure, and the Party that must disclose it has taken all reasonable measures to ensure that confidentiality this information will also be retained after disclosure.</li> </ol> <p>6. The Parties undertake not to make any public announcements, advertisements or provide messages related to the Contract or activities undertaken in connection with the implementation of joint ventures without prior agreement with the other Party.</p> <p>7. In the event of circumstances justifying the application of mandatory provisions on the protection of classified information, each Party is obliged to immediately inform the other Party of this fact in writing, at the same time specifying the type of classified information to which it has access and its classification level.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 11</b></p>
--	--

1. Strony oświadczają, że osoby wymienione w niniejszej umowie jako reprezentujące daną Stronę, osoby kontaktowe i odpowiedzialne za jej wykonanie zostały o tym powiadomione..
2. Strony zobowiązuje się do poinformowania każdej osoby fizycznej, której dane przekażą, o fakcie przekazania ich danych osobowych w celu realizacji Umowy oraz przekazania im informacji określonych w art. 14 ust. 1 i 2 Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm.)
  - klauzula informacyjna Zamawiającego: <http://bip.imn.gliwice.pl/uploads/contents/files/60/klauzulainformacyjnarodo.pdf>;
  - klauzula informacyjna Wykonawcy: .....
3. W przypadku wystąpienia okoliczności uzasadniających stosowanie przepisów RODO w zakresie przekazywania danych osobowych do państwa spoza UE, za wyjątkiem Wykonawcy, lub organizacji międzynarodowej, każda ze Stron jest zobowiązana niezwłocznie poinformować o tym fakcie drugą Stronę na piśmie.

**§ 12**  
**Siła Wyższa**

1. Siła Wyższa w rozumieniu Umowy oznacza zdarzenie niezależne od Strony, zewnętrzne, niemożliwe do przewidzenia w dniu wejścia w życie Umowy lub do zapobieżenia mimo zachowania najwyższej staranności, które wystąpiło po dniu wejścia w życie Umowy i

**Protection of personal data**

1. The Parties warrant that persons mentioned in this contract as representing the Party, contact persons and responsible for its implementation have been notified.
2. The Parties oblige themselves to inform every physical person indicated in the Contract by the Party about the fact of providing the Contracting Authority with their personal data for the purpose of performing the Contract and providing them with information specified in art. 14 sec. 1 and 2 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) – hereinafter as "GDPR".
  - the Contracting Authority's personal data protection information are available at: [http://bip.imn.gliwice.pl/content/60/klauzule\\_rod](http://bip.imn.gliwice.pl/content/60/klauzule_rod)
  - the Economic Operator's personal data protection information are available at: .....
3. In the event of circumstances justifying the application of the provisions of the GDPR for the transfer of personal data to a country outside the UE, except the Economic Operator's seat, or an international organization, each Party is obliged to immediately inform the other Party in writing about this fact.

**§ 12**  
**Force Majeure**

1. Force Majeure within the meaning of the Contract means an event beyond the control of the Party, external, impossible to foresee on the date of entry into force of the Contract or to be prevented despite the



<p>uniemożliwia wykonywanie zobowiązań wynikających z Umowy przez daną Stronę.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Siły Wyższej nie stanowią zmiany warunków rynkowych ani sytuacja finansowa Strony.</li> <li>3. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań przez Wykonawcę ze względu na zaistnienie Siły Wyższej zwalnia go z wykonania zobowiązań wynikających z Umowy tylko w zakresie, w jakim spowodowane zostało ono okolicznościami, które stanowią Siłę Wyższą.</li> <li>4. Strona dotknięta Siłą Wyższą niezwłocznie, jednakże nie później niż w terminie 7 dni od daty wystąpienia Siły Wyższej, powiadomi o tym drugą Stronę. Strona, która nie dokonała powyższego zawiadomienia, będzie odpowiadać za niewykonanie lub niewłaściwe wykonanie Umowy.</li> <li>5. Wykazanie zaistnienia Siły Wyższej oraz zakresu, w jakim uniemożliwiła ona należyte wykonanie zobowiązań Strony wynikających z Umowy, obciąża Stronę powołującą się na Siłę Wyższą.</li> <li>6. Każda ze Stron ponosi własne koszty usunięcia skutków Siły Wyższej. Strona dotknięta Siłą Wyższą niezwłocznie podejmie wszelkie gospodarczo uzasadnione działania zmierzające do ograniczenia wpływu Siły Wyższej na wykonanie niniejszej Umowy. Strona taka będzie kontynuowała wykonywanie swoich zobowiązań wynikających z Umowy w takim stopniu, w jakim będzie to możliwe, biorąc pod uwagę uzasadniony gospodarczy interes tej Strony.</li> <li>7. W razie wystąpienia Siły Wyższej Strona nią dotknięta uprawniona jest do domagania się zmiany daty Odbioru Etapu lub Odbioru Końcowego odpowiednio do czasu oddziaływania Siły Wyższej i jej bezpośrednich następstw.</li> <li>8. Jeżeli Siła Wyższa uniemożliwiła będzie wykonywanie Umowy w istotnym zakresie przez okres przekraczający 60 (sześćdziesiąt) następujących po sobie dni, każda ze Stron będzie uprawniona do</li> </ol>	<p>highest diligence, which occurred after the date of entry into force of the Contract and prevents the performance of the obligations under the Contract by the given Party.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Force Majeure does not constitute a change in market conditions or the financial situation of the Party.</li> <li>3. Failure to perform or improper performance of obligations by the Economic Operator due to the occurrence of Force Majeure releases him from the performance of obligations under the Contract only to the extent to which it was caused by circumstances that constitute Force Majeure.</li> <li>4. The Party affected by Force Majeure shall immediately, but not later than within 7 days from the date of Force Majeure, notify the other Party about it. The Party who has not made the above notification will be responsible for non-performance or improper performance of the Contract.</li> <li>5. Demonstrating the existence of Force Majeure and the extent to which it prevented the proper performance of the obligations of the Party resulting from the Contract shall be borne by the Party invoking Force Majeure.</li> <li>6. Each party bears its own costs of removing the effects of Force Majeure. The party affected by Force Majeure shall immediately take all economically justified actions to limit the impact of Force Majeure on the performance of this Contract. Such Party will continue to perform its obligations under the Contract to the extent possible, taking into account the legitimate economic interest of that Party.</li> <li>7. In the event of Force Majeure, the affected Party is entitled to demand a change of the Stage Acceptance or Final Acceptance date according to the time of Force Majeure and its immediate consequences.</li> <li>8. If Force Majeure prevents the performance of the Contract to a significant extent for a period exceeding 60 (sixty) consecutive days,</li> </ol>
---	--

odstąpienia od Umowy ze skutkiem ex tunc, w drodze pisemnego oświadczenia doręczonego drugiej Stronie.

### **§ 13.**

#### **Zmiana umowy**

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia treści Umowy, wymagają aneksu sporządzonego z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia istotnych zmian do niniejszej Umowy w przypadkach określonych w ustawie Prawo Zamówień Publicznych

### **§ 14.**

#### **Rozwiązywanie sporów**

1. Wszystkie spory wynikłe z Umowy lub powstałe w związku z nią Strony zobowiązują się rozwiązywać na drodze polubownej.
2. W przypadku nieosiągnięcia przez Strony porozumienia, każda ze Stron może poddać spór rozstrzygnięciu przez właściwy sąd powszechny właściwy według siedziby Zamawiającego.

### **§15**

#### **Postanowienia Końcowe**

1. Umowa podlega prawu polskiemu.
2. Żadna ze Stron nie może bez uprzedniej zgody drugiej Strony wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności przenieść swoich praw ani obowiązków wynikających z Umowy w całości ani części na osobę trzecią.
3. Jeżeli jakieś postanowienie Umowy stanie się nieważne, o ile Strony nie uzgodnią postanowienia zastępczego, Umowę stosuje się w pozostałym jej zakresie.
4. Wszelkie dokumenty wymagane w ramach niniejszej Umowy za wyjątkiem korespondencji prowadzonej w trybie roboczym,

each Party will be entitled to withdraw from the Contract with ex tunc effect, by means of a written declaration delivered to the other Party.

### **§13**

#### **Amendments to the Contract**

1. All amendments and additions to the content of this Contract require an annex drawn up in writing. Annexes in other form will be null and void.
2. The Contracting Authority provides for the possibility of introducing significant changes to this Contract in cases specified in the Public Procurement Law.

### **§ 14.**

#### **Solving disputes**

1. All disputes arising from this Contract shall be resolved by amicable settlement.
2. In the event of failure by the Parties to reach an agreement, either Party may submit the dispute to a competent common court having jurisdiction over the seat of the Contracting Authority.

### **§15**

#### **Final Provisions**

1. The Contract is subject to Polish law.
2. Neither of the Parties may, without the prior consent of the other Party expressed in writing, under pain of nullity, transfer its rights and obligations under the Contract, in whole or in part, to a third party.
3. If any provision of the Contract becomes invalid, unless the Parties agree on a substitute provision, the Contract shall apply in its remaining scope.

<p>dotyczącej bieżącego zarządzania realizacją Umowy będą przekazywane osobiście, przesyłką kurierską, pocztą (wyłącznie listem poleconym), faksem lub pocztą elektroniczną na adres drugiej Strony podany w komparycji niniejszej umowy. Dokumenty przesłane faksem lub pocztą elektroniczną będą zawsze niezwłocznie pisemnie przesłane listem poleconym, przesyłką kurierską lub przekazane osobiście za potwierdzeniem odbioru pod rygorem ich bezskuteczności i będą uważane za otrzymane w dniu doręczenia.</p> <p>5. Jeżeli doręczenie nastąpi w dzień roboczy w godzinach innych, niż 08.00 – 15.00, w sobotę albo w dzień wolny od pracy (czas doręczenia określa się według czasu siedziby adresata), doręczenie następuje o godzinie 08.00 pierwszego dnia roboczego następującego po dniu doręczenia.</p> <p>6. Każda Strona jest zobowiązana powiadomić drugą Stronę pisemnie o zmianie swojego adresu pocztowego, numeru faksu lub adresu poczty elektronicznej przeznaczonych do odbierania korespondencji. W razie zaniechania takiego powiadomienia, za skuteczne uznaje się doręczenie na poprzedni adres, o którym nadawca został powiadomiony przez drugą Stronę.</p> <p>7. Całą korespondencję związaną z Umową należy kierować na adresy Stron podane poniżej:</p> <p>1) Adres Zamawiającego (do korespondencji): Sieć Badawcza Łukasiewicz – Instytut Metali Nieżelaznych, 44-100 Gliwice, ul. Sowińskiego 5</p> <p>2) Adres Wykonawcy (do korespondencji): .....</p> <p>8. Niniejsza Umowa jest sporządzona w języku polskim i angielskim w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 (jednym) egzemplarzu dla każdej ze Stron. W razie wątpliwości lub różnicy tłumaczeń wiążąca jest wersja polska.</p>	<p>4. All documents required under this Contract, with the exception of correspondence carried out in the working mode, regarding the day-to-day management of the implementation of the Contract, will be delivered in person, by courier, by post (only by registered mail), by fax or by e-mail to the address of the other Party provided in this Contract. Documents sent by fax or e-mail will always be sent immediately in writing by registered mail, courier or handed over in person with acknowledgment of receipt under pain of ineffectiveness and will be deemed to have been received on the day of delivery.</p> <p>5. If delivery takes place on a business day between 8.00 am and 3.00 pm, on Saturday or on a non-working day (the time of delivery is determined according to the time of the addressee's seat), delivery is made at 08.00 on the first working day following the date of delivery.</p> <p>6. Each Party is required to notify the other Party in writing of any change in its postal address, fax number or e-mail address for receiving correspondence. In the event of failure to do so, delivery to the previous address notified by the other Party shall be deemed effective.</p> <p>7. All correspondence related to the Contract should be sent to the addresses of the Parties given below:</p> <p>1) Contracting Authority's address (for correspondence): Sieć Badawcza Łukasiewicz – Instytut Metali Nieżelaznych, 44-100 Gliwice, ul. Sowińskiego 5</p> <p>2) Economic Operator's address (for correspondence): .....</p> <p>8. This Contract is drawn up in Polish and English in 2 (two) identical copies, 1 (one) for each of the Parties. In case of doubt or differences in translation, the Polish version shall be binding.</p>
---	---

<p>9. Korespondencja między Zamawiającym i Wykonawcą będzie prowadzona w języku angielskim/polskim.</p> <p style="text-align: center;"><b>§16</b> <b>Załączniki</b></p> <p>Załączniki wymienione poniżej stanowią integralną część niniejszej Umowy. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią załącznika a brzmieniem niniejszego dokumentu Umowy lub pomiędzy załącznikami rozstrzygające znaczenie na następująca hierarchia ważności dokumentów:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Specyfikacja Warunków Zamówienia wraz z Opiszem Przedmiotu Zamówienia.</li> <li>2) Oferta Wykonawcy.</li> </ol>	<p>9. Correspondence between the Contracting Authority and the Economic Operator will be conducted in English / Polish.</p> <p style="text-align: center;"><b>§16</b> <b>Appendices</b></p> <p>The appendices listed below form an integral part of this Contract. In the event of a discrepancy between the content of the appendix and the wording of this Contract document or between the appendices, the following hierarchy of validity of the documents prevails:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Specification of the Terms of the Procurement (SWZ) with the Description of the Subject-matter of the Contract</li> <li>2) Economic Operator's Tender</li> </ol>
<p><b>Podpisy / Signatures:</b></p> <p><b>Zamawiający / Contracting Authority:</b> <span style="float: right;"><b>Wykonawca / Economic Operator:</b></span></p>	